

23 novembre 2012 : l'énumération des noms propres

Gāθā Ahunauvaitī

Y 28.5 cc' anā maθrā mazištəm, vāurōimaidī xrafstrā hizuuā

Au moyen de cette formule, puissions-nous écarter le plus grand ...

Y 28.6 vohū gaidī manaḡhā, dāidī ašā dā darəgāiiū
ərašuuāiš tū uxδāiš mazdā, zaraθuštrāi aojōḡhūuaṭ rafənō
ahmaibiiācā ahurā, yā daibišuuatō duuaēšā tauruuaiiāmā

Viens ..., donne, ô Mazdā, ... à Zaraθuštra et à nous, une aide puissante ... par laquelle nous surmontions les hostilités de l'hostile !

Y 28.7 dāidī ašā taḡm ašīm, vaḡhəuš āiiaptā manaḡhō
dāidī tū ārmaitē, vīštāspāi išəm maibiiācā
dāstū mazdā xšaiiācā, yā və maθrā srəuuimā rādā

Donne ..., ô Aša, à Vīštāspa et à moi, les faveurs de la bonne Pensée, et toi, ô Ārmaiti, donne-nous l'iš ; donne donc, ô Mazdā, votre formule par laquelle nous entendions ... !

Y 28.8 vahištəm θβā vahištā, yəm ašā vahištā hazaošəm
ahurəm yāsā vāunuš, narōi fərašaoštrāi maibiiācā
yaēibiiascā iṭ raḡhaḡhōi, vīspāi yauuē vaḡhəuš manaḡhō

À toi, le très bon Maître qui es d'accord avec le très bon Aša, je te fais, moi, ton adorateur, la très bonne demande pour Nar, Fərašaoštra et moi, à chacun desquels tu voudras bien l'offrir.

Y 28.9 b' ... , yōi və yōiθəmā dasəmē stūtəḡm
..., nous qui avons pris place à la cérémonie de vos éloges !

Gāθā Spəntā.mainiiu

Y 49.7 c-d' kə airiiāmā, kə x'aētuš dātāiš aḡhaṭ
yā vərəzənāi, ...

Quelle est la tribu, quelle est la famille qui, par les offrandes, (donnera) au clan...

Y 49.8 fərašaoštrāi, uruuāzištəm ašahiiā dā
 sarēm taṭ θβā, mazdā yāsā ahurā
 maibiiācā yaṃ, vaṅhāu θβahmī ā xšaθrōi
 yauuōi vīspāi, fraēštāṅhō xāṅhāmā

Fais en sorte que, pour Fərašaoštra et moi, la plus agréable union avec Aša soit celle qui a lieu au moment de ton pouvoir - je te demande cela, ô Ahura Mazdā ! Pour l'éternité, soyons des amis proches !

Y 49.9 sraotū sāsna, fšāṅhiiō suiie taštō
 nōiṭ ərəš.vacā, sarēm didaṣ drəguuātā
 hiiṭ daēnā, vahištē yūjēn mīždē
 ašā.yuxtā, yāhi dējāmāspā

Que le fšāṅghiiā taillé pour le gonflement entende les leçons ! Celui qui dit la vérité n'enseigne pas l'union avec le partisan de la Tromperie, depuis que les Dējāmāspa, au moment du yāh, ont attelé à leur daēnā l'équipage d'Aša, pour (gagner) le très bon prix de victoire.

Y 49.12 kaṭ tōi ašā, zbaieṅtē auuaṅhō
 zaraθuštrāi, kaṭ tōi vohū manaṅhā
 yē vē staotāiš, mazdā frīnāi ahurā
 auuaṭ yāsas, hiiṭ vē ištā vahištəm

Quelle est ... ta faveur pour Zaraθuštra qui t'invite ? Quelle est ... ta (faveur) pour moi qui veux vous propitier par des louanges, ô Ahura Mazdā, et fais la meilleure demande au moment de votre išti.

Gāθā Uštauuaitī

Y 46.12 hiiṭ us ašā, naptiiaēšū nafšucā
 tūrahiiā uzjēn, friiānahiiā aojiiaēšū
 ārmatōiš, gaēθā.frādō θβaxšaṅhā
 aṭ iš vohū, hēm.aibī.mōist manaṅhā
 aēibiiō rafəδrāi, mazdā sastē ahurō

Y 46.13 yē spitāməm, zaraθuštrəm rādaṅhā
 marətaēšu xšnāuš, huuō nā fərasrūidiiāi ərəθβō
 aṭ hōi mazdā, ahūm dadāṭ ahurō
 ahmāi gaēθā, vohū frādaṭ manaṅhā
 tēm vē ašā, məhmaidī huš.haxāim

Y 46.14 zaraθuštrā, kastē ašauuā uruuathō
mazōi magāi, kē vā fərasrūidiiāi vašti
aṭ huuō kauuā, vīštāspō yāhī
yəṅgstū mazdā, hadəmōi minas ahurā
təṅg zbaiiā, vaṅhəuš uxḏāiš manəḅhō

Ô Zaraθuštra, qui est ton juste allié pour le grand *maga* ? Et qui veut être (ponctuel) pour la proclamation ? Voici le kauui Vīštāspa au moment du *yāh*. Ceux dont tu prends soin auprès du socle, ô Ahura Mazdā, je les appelle avec les mots de la bonne Pensée.

Y 46.15 haēcaṭ.aspā, vaxšiiā və spitamāḅhō
hiiṭ dāθəṅg, vīcaiiāθā adāθəscā
tāiš yūš šīiaoθanāiš, ašəm xšmaibiiā daduiē
yāiš dātāiš, paoiriiāiš ahurahiiā

...

Ô les Spitāma Haēcaṭ.aspa, je veux vous dire de distinguer les adéquats des inadéquats. Vous vous approprierez Aša par les actes (rituels) ...

Y 46.16 fərašaoštrā, aθrā tū arədrāiš idī
huuō.guuā tāiš, yəṅg usuuahī uštā stōi
yaθrā ašā, hacaitē ārmaitiš
yaθrā vaṅhəuš, manəḅhō ištā xšaθrəm
yaθrā mazdā, varədəmaṅm šaēiti ahurō

Ô Fərašaoštra Huuō.guuā, va avec les *arədras*, dont nous deux souhaitons le bonheur, là où Ārmaiti est associée à Aša, où le pouvoir de la bonne Pensée se trouve au moment de l'*išti* et où Ahura Mazdā habite au moment de l'accroissement !

Y 46.17 yaθrā və, afšmāni səṅghāni
nōiṭ anafšmaṅm, dējāmāspā huuō.guuā
hadā vəstā, vahməṅg səraoša rādaḅhō
yə vīcinaoṭ, dāθəmcā adāθəmcā
daṅgrā maṅtū, ašā mazdā ahurō

(Allez), ô Dējāmāspa Huuō.guuā, là où je veux vous faire entendre ... (celui) qui distingue ... l'homme (rituellement) adéquat de l'inadéquat !

Gāθā Vohuxšaθrā

Y 51.11 kē uruuathō spitamāi, zaratuštrāi nā mazdā
kē vā ašā āfraštā, kē spəntā ārmaitiš
kē vā varhēuš manarhō, acistā magāi ərəšuuō

Y 51.12 nōiṭ tā īm xšnāuš vaēipiiō, kəuuinō *pəretāu zimō
zaratuštrəm spitāməm, hiiṭ ahmī urūraost aštō
hiiṭ hōi īm caratascā, aodərəščā zōišənū vāzā

Y 51.15 hiiṭ miždəm zaratuštrō, magauuabiiō cōišṭ parā
garō dəmānē ahurō, mazdā jasaṭ pouruiiō
tā vē vohū manarhā, ašāicā sauuāiš ciuuišī

Ahura Mazdā vient le premier dans la maison de la bienvenue, vers la récompense dont Zaratuštra a frustré les *magauuans*. ...

Y 51.16 təṃ kauuā vištāspō, magahiiā xšaθrā nəsaṭ
varhēuš padəbiš manarhō, yəṃ cistīm ašā maṇtā
spəntō mazdā ahurō, aθā nē sazdiīai uštā

Par son pouvoir sur le *maga*, le kauui Vištāspa parvient par les chemins de la bonne Pensée à la clarté / l'idée que le bénéfique Ahura Mazdā a pensée avec Aša. ... !

Y 51.17 bərxəḍəṃ mōi fərašaoštrō, huuō.guuō daēdōišṭ kəhrpəm
daēnaiīai varhuiīai, yəṃ hōi išiiṭ dātū
xšaiīaš mazdā ahurō, ašahiiā āždiiīai gərazdīm

Fərašaoštra Huuō.guua montre à la bonne *daēnā* la forme que j'admire ...

Y 51.18 təṃ cistīm dəjāmāspō, huuō.guuō ištōiš x^varənā
ašā vərəṇtē taṭ xšaθrəm, manarhō varhēuš vidō
taṭ mōi dāidī ahurā, hiiṭ mazdā rapən tauuā

Dəjāmāspa Huuō.guua choisit avec Aša cette clarté / cette idée ... Accorde-moi, ô Ahura Mazdā, ton secourable (pouvoir) !

Y 51.19 huuō taṭ nā maidiīoi.məṇhā, spitamā ahmāi dazdē
daēnaiīā vaēdəmnō, yē ahūm išasəš aibī
mazdā dātā mraoṭ, gaiiehiiā šiiəθanāiš vahiiō

Cet homme se l'attribue à lui-même, ô Maidiiōi.māṛḡha Spitāma, en trouvant par sa *daēnā* l'état d'existence ...

Y 51.20 taṭ vē.nē hazaošāṅhō, vīspāṅhō daidiiāi sauuō
 aṣəm vohū manāḡhā, uxδā yāiš ārmaitiš
 yazəmnāṅhō nəmaḡhā, mazdā rafəδrəm cagədō

Gāθā Vahištōišti

Y 53.2 aṭcā hōi scaṇtū manāḡhā, uxδāiš šīiaiθanāišcā
 xšnūm mazdā vahmāi. ā, fraorəṭ yasṇascā
 kauuacā vīštāspō, zaraθuštriš spitāmō, fərašaoštrascā
 dāḡhō ərəzuš paθō, yaṃ daēṇəm ahurō, saošīiaṇtō dadāṭ

... Que le kauui Vīštāspa Spitāma, fils de Zaraθuštra, et Fərašaoštra ...

Y 53.3 a-b' tām-cā.tū pourucistā, haēcaṭ.aspānā
 spitāmī *yēzuuī dugədrəm, zaraθuštrahē

Que Pourucistā Spitāmī, petite-fille de Haēcaṭ.aspa et fille cadette de Zaraθuštra ...